Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 18:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy wystąpiło tych pięciu ludzi, którzy (wcześniej) szli przeszpiegować ziemię, weszło tam i wzięło bożka, efod i terafy wraz z ulanym posągiem. Kapłan zaś stanął u wejścia do bramy, (tak jak) i sześciuset ludzi przepasanych orężem walki. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy zjawiło się pięciu zwiadowców, którzy wcześniej tamtędy przechodzili, i zabrali bożka, efod oraz terafy wraz z ulanym posągiem. Kapłan stał w tym czasie przy wejściu do bramy, podobnie jak sześciuset ludzi z orężem u boku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I tych pięciu mężczyzn, którzy poszli, aby wyszpiegować ziemię, zabrało ryty posąg, efod, terafim i odlany posąg. A kapłan stał u wejścia do bramy wraz z sześciuset mężczyznami uzbrojonymi do walki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak wszedłszy tam oni pięć mężów, którzy chodzili na wyszpiegowanie ziemi, wzięli obraz ryty, i Efod, i Terafim, i obraz lany; a kapłan stał przede drzwiami bramy z sześcią set mężów gotowych do boju. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz oni, którzy byli weszli do domu młodzieńca, rycinę i efod, i terafim, i licinę wziąć usiłowali, a kapłan stał przede drzwiami, a sześć set mężów mocnych niedaleko czekali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | pięciu owych mężów, którzy wywiadywali się o kraj, weszło do wnętrza, wzięło posążek rzeźbiony wraz z efodem i terafim oraz posążek ulany z metalu. A kapłan stał na progu u drzwi razem z owymi sześciuset mężami uzbrojonymi do boju. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Owych pięciu mężów zaś, którzy wyszli, aby przeszpiegować ziemię, wstąpiło tam, zabrało posąg i efod kapłański, i bożki domowe, i posąg lany. Kapłan stał u wejścia bramy podobnie jak tych sześciuset mężów w rynsztunku bojowym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas przyszło tych pięciu ludzi, którzy wyruszyli, aby zdobyć informacje o ziemi, weszli tam, zabrali posążek rzeźbiony, efod, terafim i posążek odlany. A u wejścia do bramy stał kapłan i sześciuset ludzi uzbrojonych i gotowych do walki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | tych pięciu mężczyzn, którzy badali ziemię, weszło do środka. Zabrali oni rzeźbiony posążek, efod i terafim. Kapłan zaś stał na progu bramy wraz z sześciuset uzbrojonymi wojownikami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | pięciu mężów, którzy przybyli zbadać tę ziemię, wkroczyło tam. Zabrali oni posąg, efod, terafim i odlew [bóstwa], podczas gdy kapłan stał u wejścia do bramy wraz z sześciuset mężami uzbrojonymi w oręż wojenny. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І совістив її все, що на його серці і сказав її: Не піднесеться бритва до моєї голови, бо я є божим назореєм від лона моєї матері, і якщо буду обголений відійде від мене моя сила, і ослабну і буду так, як всі люди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak pięciu owych mężów, co wyruszyli aby przepatrzeć kraj – wstąpiło; weszli tam i zabrali rzeźbiony obraz, efod, domowe bożki i lity obraz, podczas gdy kapłan stał u wejścia do bramy wraz z sześciuset ludźmi, uzbrojonymi w wojenne przybory. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pięciu mężów, którzy wyruszyli, by przeszpiegować tę ziemię, poszło więc, by tam wejść i zabrać rzeźbiony wizerunek oraz efod i terafim, i lany posąg. (A kapłan stał u wejścia do bramy z sześciuset mężami mającymi przypasany oręż wojenny). |